

**ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии**

РУКИ

журнал для тех, кто изучает, преподаёт, переводит



**чтобы иностранный русский
стал близким и родным**

№1 02/2025



Журнал в формате pdf

Уважаемые читатели, коллеги, друзья!

Вы читаете пилотный выпуск журнала «РУКИ». В этом названии заложено сразу несколько смыслов. Во-первых, оно представляет собой аббревиатуру: русский – учёба – культура – история и, значит, акцентирует вещи, важные для человека, изучающего русский язык как иностранный, переводчика, преподавателя; а также направляет любого, кто интересуется Русским миром, включая самих носителей языка.

Во-вторых, руки – символ дружбы и поддержки, взаимопомощи, открытости. Хочется, чтобы журнал стал площадкой дружеского и интересного обмена знаниями и творчеством, площадкой общения и самореализации. И потому важна обратная связь: пожалуйста, делитесь мнением, участвуйте как авторы в наполнении рубрик: «Русский клуб» – о деятельности студенческих клубов в российских и зарубежных учебных заведениях и о жизни объединений русскоговорящих в разных странах; «Моя Россия» – о личных впечатлениях о стране, её жителях, культуре и традициях, о путешествиях, учёбе и работе. Присылайте для знакомства и разбора свои переводы с русского и выполненные задания рубрики «Задание со звёздочкой», в которой будут публиковаться небольшие произведения или фрагменты, представляющие определённый вызов, а значит, интерес для переводчика. Участвуйте в обсуждениях переводов. Задавайте вопросы и темы для рубрики главного героя.

Кстати, его тоже зовут Руки – это кириллическая запись английского слова Rookie, что обычно переводят как «новобранец» или «новичок». Руки – пытливый иностранец, не довольствующийся объяснениями по учебнику и задающий вопросы с подвохом. Таким образом, теперь вы знаете и третье обоснование названия нашего журнала.

Ждём ваших откликов по электронному адресу: **rukurussian@yandex.ru**

*С уважением,
редактор-составитель
к.ф.н. Галина Стручалина*

E-mail:



Праздник глазами современников



2025 год объявлен в России Годом защитника Отечества. В Йошкар-Оле при Национальном музее Республики Марий Эл им. Т. Евсеева не так давно открылся музейно-патриотический центр «Герои Отечества». Публикуем рассказ его старшего научного сотрудника, студента 3-го курса историко-филологического факультета Марийского государственного университета Фёдора Калинина о деятельности центра и государственном празднике 23 Февраля, который для большинства россиян имеет особую значимость.

23 Февраля в России отмечается как День защитника Отечества – праздник, который имеет глубокие исторические корни и символизирует уважение и признание заслуг военнослужащих и защитников страны. Изначально этот день был установлен в 1922 году как День Красной армии, в честь формирования Рабоче-крестьянской Красной армии в 1918 году. С тех пор он стал символом мужества, героизма и преданности своей стране.

С течением времени праздник претерпел изменения, и теперь в этот день чествуют всех, кто служил или служит в вооруженных силах. В современном контексте 23 Февраля стал днем, когда россияне выражают благодарность всем защитникам Отечества, а также отмечают важность патриотизма и гражданской ответственности.

Музейно-патриотический центр «Герои Отечества» активно участвует в праздновании, организуя мероприятия, направленные на повышение патриотического духа и увековечение памяти о героях. В нашем центре находится экспозиция, посвящённая истории военного дела России, где представлены артефакты, документы и фотографии, рассказывающие о подвигах защитников страны в прошлом и в наши дни.

В рамках праздника также организуются кинопоказы, встречи и тематические экскурсии для школьников и молодежи, чтобы воспитать у них уважение к истории своей страны и понимание значимости военной службы. Центр сотрудничает с ветеранами и военнослужащими, которые делятся своими историями и опытом с посетителями, создавая атмосферу доверия и взаимопонимания.

Кроме того, музейно-патриотический центр участвует в организации торжественных мероприятий, которые подчеркивают значимость Дня защитника Отечества для всей страны. Таким образом, центр играет важную роль в сохранении исторической памяти и формировании патриотических ценностей у молодежи.



Обратная связь с музеем и центром «Герои Отечества»:

Телефон (с международным кодом):

007-8362-347530

E-mail:

Сайт:



Текстодром

«Текстодром» – рубрика, в которой будут появляться произведения современных российских авторов: некоторые уже переведены на иностранный язык, некоторые только ждут своего переводчика. Будем рады, если встреча случится благодаря нашему журналу.

С 24 февраля 2022 года, с началом специальной военной операции, российская литература обретает новые голоса и новую массовую направленность, становится военной и прифронтовой, гражданско-патриотической, в отражении современной истории соединяются художественное и документальное, поскольку большинство авторов – очевидцы, участники событий, так или иначе знакомы с участниками, соединены общим информационным пространством.

Небольшие заметки, очерки, рассказы, стихи, песни появились в социальных сетях, на волонтерских сайтах как отклики на происходящее, объединяя вокруг себя неравнодушных читателей, создавая народный пласт патриотической сетевой литературы. Почти сразу возникла и потребность в обратной связи – хорошая книга, стихотворение, песня очень востребованы на передовой, в госпиталях, на прифронтовых и освобожденных территориях.

Одним из первых издательств, откликнувшихся на эту потребность на волонтерских началах, стали «Красные линии». Среди проектов этого издательства есть сборник стихотворений в переводах на английский язык, «Russkaya Pravda» (2024). Переводчицей и автором вступительной статьи является Анна Штрассе. Предлагаем читателям одно из стихотворений этой книги – в переводе и в оригинале.

Victor Guru
We are Russian

*We consist of the dead and the living,
We consist of the light and the gloom.
We are flesh, we are pieces of cleaving,
Made of Hatred and Love, in one room.*

*Multifaceted we are, and artless.
Poor, yes, and are rich as the kings.
Some may say we are perfectly useless,
But the world knows – we do global things.*

*We destroy and we build every minute,
Very often – without the payoff.
We do not milk the others, don't outwit,
Though the war can write everything off.*

*We are stealth, we are melted and scattered,
But we hold our country as one.
Every time when the state being shattered,
We are first to stand up with the gun.*

*We consist of the dead and the living,
We are flesh and blood, we are ashen.
We are taking, and more we are giving,
Mighty God with us.
We are Russian.*

Канал издательства:



Виктор Гуру
Мы

*Состоим из живых мы и мёртвых.
Состоим мы из света и тьмы.
Мы – из мяса. Мы – из осколков.
Мы – из ненависти.
Мы – из Любви.
Многогранны и очень простые.
Мы богаты, а так же бедны.
Много ходит про нас кривотолков.
Но дела наши миру видны.
Разрушаем.
И сразу же строим.
Зачастую в ущерб для себя.
Окружающий мир мы не доим.
Даже если «всё стихнет война».
Нас не видно.
Нас не существует.
Но без нас – распадётся страна.
И в любую годину лихую
Мы – опора народов. Всегда.*

*Состоим из живых мы и мёртвых.
Состоим мы из света и тьмы.
Мы – из мяса. Мы – из осколков.
С нами Бог.
Русские мы.*



Анна Штрассе, выпускница Казанского педагогического университета.

Художественный перевод стихов – хобби, которое совершенно неожиданно выросло из переводческой деятельности. Проживает в Татарстане.

Канал переводчицы:



Руки в поисках корней

- Руки, что ты делаешь?
- Ищу корни.
- Семейные корни? Ты исследуешь историю своей семьи?
- Нет, хотя это тоже интересно. Я ищу корни слов. Корень – важная часть слова, в нём находится основной смысл. Чем больше корней знаешь – тем больше слов поймёшь. Например, дом – это и слово, и корень, знаешь его,

поймёшь «домашний», «домовитый», «домик», «домище», «одомашнить». Если корни интернациональные, их понять и запомнить легко: менеджер, доктор, автор, микроскоп, метро, стадион, архитектура. И сложные слова с ними на самом деле не такие сложные: аквапарк, авиасообщение, автомобиль, библиотека...



– Да, русский язык более чем за тысячу лет своего развития накопил очень много заимствований.

– Разве в русском языке мало своих слов? Почему так много чужих? Или русским их собственный язык не нравится, и они предпочитают иностранные слова?

– Часто иностранные слова приходили с необычными и редкими товарами, продуктами, модной одеждой, проделывали очень длинный путь через много стран и языков: арабский кофе, индийский сахар, китайские чай и шёлк, а слово «шоколад» вообще нам передали индейцы-ацтеки... Много иностранных слов попало в Россию вместе с купцами (торговцами), с мастерами и ремесленниками, с переселенцами, а также с воинами-завоевателями и военнопленными, которые не стали возвращаться на родину, создали в России семьи и поделились с местным народом словами, знаниями, национальными блюдами и привычками.

Россия – многонациональное государство, народы, когда-то вошедшие в состав нашей страны, тоже добавляют свои слова в общий словарь: арбуз, базар, деньги, буран, нарты, унты, малахай...

Кроме того, если иностранные слова не имеют короткого и точного соответствия в языке, их не только переводят, но и заимствуют. Так поступают с научными и техническими терминами, религиозными и философскими понятиями: физика, алгебра, филология, икона, монах, мечеть, дуализм, объект... В некоторых случаях возникают слова-синонимы: бизнес – дело, предприятие; бизнесмен – деловой человек, предприниматель; вынести вердикт – вынести приговор, голкипер – вратарь; детальный – подробный. Россия постоянно училась и учится новому в самых разных областях, потому слов, связанных с разными науками и технологиями, а также культурными традициями других народов, в русском языке всегда было очень много. Сначала это были греческие и латинские слова, позже добавились немецкие, голландские, турецкие, польские, французские, английские...

– А, понятно: русский язык – язык любознательных и открытых новому людей! А есть

ли слова и корни слов, которыми русский язык поделился с другими языками?

– Конечно, есть. Например, блюда и напитки, самые популярные из них: пельмени, квас, борщ, пирожки. Конечно, и водка. Через русский из тюркских языков карачаевцев и балкарцев пришёл в немецкий язык «кефир». Знают в Германии наше слово «дача», в Англии известен «соболь», во Франции – «бистро́», в Финляндии – «метели». А в 1957 году весь мир узнал русское слово «Спутник». Так назывался первый в истории человечества орбитальный космический аппарат, запущенный русскими учёными. На русском языке «спутник» – тот, кто идёт с тобой вместе по одному пути, вместе с тобой путешествует.

– Значит, правильно, что я всегда внимательно смотрю на корни слов?

– Правильно. Используя идиому, можно сказать, что ты зришь в корень!

– У глагола «зреть» тот же корень, что и у слова «зрение», да?

– Верно! «Зреть» – старинное слово, сейчас используется только во фразеологических оборотах. Его синонимы – «смотреть», «видеть».

– Как правильно применять эту идиому? Можно говорить: «я зрю в корень», «он зрит в корень»?

– «Я зрю в корень» звучит очень самоуверенно, потому так обычно не говорят. Чтобы похвалить кого-то за внимание к главной проблеме, к сути, говорят во втором и третьем лице: «он/она зрит в корень», «ты зришь в корень», «вы зрите...», «они зрят...». Эта идиома возникла в XIX веке как афоризм выдуманного персонажа, Козьмы Прутков. Придумали Козьму Прутова и его афоризмы писатель Алексéй Константинович Толстой и его двоюродные братья. Они использовали повелительное наклонение: «Зри в корень!», что означает: «не будь поверхностным, внимательно изучай основу всего».

– Козьма Прутков? Надо почитать другие его высказывания. Думаю, они все мудрые.

– А ещё полезные, краткие и забавные. Тебе точно понравятся!

По правилам

Правило:

На месте безударного гласного в корне перед С пишется О, перед СТ и Щ пишется А: расті́, вѣ́росла, вѣ́ращенный.

У этого правила есть исключения, поговорим о них и о самой ситуации, в которой сформировалось правило.

Росток, расті́(ть), отрасль. Современный русский язык сохраняет внутри себя историческое взаимодействие различных диалектов древности. Кроме того, в нём взаимодействуют два языка с общими, переплетающимися корнями: церковнославянский и древнерусский.

Церковнославянский язык в России – язык православного христианского богослужения, а также язык науки и литературы древности, он восходит к X веку, когда на Руси было принято христианство. Церковнославянский – общий письменный язык славян, основан на южнославянских говорах, прежде всего, на диалекте славян города Солунь (современные Салоники, Македония, Греция). Им владели братья Кирилл и Мефодий, а также их ученик Климент Охридский – просветители, переводчики евангельских и богослужебных текстов, авторы славянских азбук.



Для южных славянских говоров на территории России (Руси) и за её пределами было характерно «аканье» (неразличение звуков о/а в безударной позиции), чередование в корнях -ра- и -ла-.

В древнерусском языке, основанном на восточных говорах, преобладало «óканье», сочетание в корнях -оро- и -оло-.

Так стали сосуществовать стилистические синонимы и близкие по теме слова, например: *ладья* (торжественное, церковнославянский) и *лодка* (прагматичное, древнерусский), *глава́* (*преклонить главу*, «подчиниться») и *голова* (*наклонить голову*, «опустить подбородок»), *брань* («война, битва»), *броня́* («защитная одежда воина», «доспехи») и *оборо́на* («защита»).

Слово *рост* в древнерусском языке выглядело как *орсть* (ѣ, буква ранее называлась «ер», а теперь «твёрдый знак»; до XIII века он обозначал короткий звук, близкий к «у», кроме того, тогда и позднее отмечал мужской род слов и промежуток между словами в рукописи). Позднее для удобства произношения в динамично развивающемся языке произошла перегруппировка: *рост*.

Южные и северные варианты в русском литературном языке со временем стали перемешиваться: *расті́* и *росток*.

Слово *отрасль* сначала писалось через «о» (*отросль*) и означало то же, что и *росток* – «побег», «новая ветвь», «лоза», «потомок рода» (обычно знатного). Более позднее написание отражает «акающий» характер произношения: *отрасль*. Постепенно у слова появилось новое значение, ставшее основным: «направление», «ответвление», «сфера»: *отрасль науки, нефтяная отрасль, высокотехнологичные отрасли*.

Следует различать похожие словоформы, их ударение и правописание:

У него после стрижки волосы быстро отросли́ (глагол).

Новые отрасли (существительное) нуждаются в притоке квалифицированных кадров.

Подростко́вый. Слово образовано от существительного *подрóсток* и ранее производилось с ударением в корне, позднее подвижное ударение сместилось, а орфография сохранилась.

Ростисла́в. Старинное славянское мужское имя (менее употребим женский вариант – Ростисла́ва), состоящее из двух основ. Оно содержит пожелание ребёнку: расти слав(ным), умножать славу – свою и предков. Имена, заканчивающиеся на *-слав-*, в старину давались детям знатных, княжеских семей. В средневековой истории известны князья и святые с именем Ростислав.

Независимо от произношения в разное время и на разных территориях, первая часть сложного слова сохранила написание по древнерусскому образцу.

Ростовщи́к. Старинное название профессии: тот, кто даёт деньги «в рост», то есть займы под проценты. В целом к ростовщикам и ростовщичеству отношение на территории Руси и России было негативным: обман, высокие проценты, финансовое рабство, распространявшееся на родственников должника, а также то, что этим видом деятельности часто занимались иноверцы-иудеи, сохранило за словом негативный оттенок. Характерные сочетания этого слова: *скупой ростовщик, жадный ростовщик, богатый ростовщик, коварный ростовщик, алчный ростовщик, крупный/мелкий ростовщик, старый ростовщик*.

Пример из классики: «Добром платите только за добро. И никогда не платите больше того, сколько получено вами, дабы не поощрять в человеке чувство ростовщика. Ибо человек – жаден», Максим Горький (1868–1936).

Росто́в. Название города связывают со старинным (ныне вышедшим из употребления) мужским именем – Рост. Первоначально ударение в названии падало на первый слог: город чей? – Ро́стов(а). Такая практика распространена в славянских государствах с древних времён: Бори́сов (Беларусь, в древности город в честь своих побед поставил местный князь Бори́с), Дми́тров: город в Московской обла-

сти назван князем Юрием Долгоруким в честь крестного (христианского) имени своего сына Всéволода и имени его святого покровителя Дмитрия (на церковнославянском Дими́трия) Солу́нского.

В случае с Ростовом ударение со временем сместилось.

В России существуют два города с похожим названием: Ростов Великий и Ростов-на-Дону.

Ростов Великий в Ярославской области, на озере Не́ро. Один из древнейших городов Руси, упомянут в летописи «Повесть временных лет» (862 год). Слово «Великий» официально вошло в название города 8 января 2025 года.

Ростов-на-Дону. В 1761 году по указу императрицы Елизаветы новой крепости на реке Дон присвоено имя недавно почившего (скончавшегося) и причисленного к лику святых митрополита Ростовского и Ярославского Дмитрия. Так появилась Крепость Святого Димитрия Ростовского. Длинное название в повседневном использовании сразу же стали сокращать: Ростовская крепость и просто Ростов. В 1807 году крепость стала городом, и, чтобы не путать два города, северный и южный, к названию второго добавили «-на Дону».

Упражнение

Грядки зар__сли сорняками, на месте огурцов теперь высились какие-то за́р__сли, почти в человеческий рост. Не было и следа от выр__щенной клубники, зато чертополох стоял рощей.

– А это что за р__стение? – Оля указала Р__стиславу на неизвестный рост__к.

– Смотри-ка! Что-то неизвестное науке прор__сло! – засмеялся подросток. – Может, тут через пару лет лес-мутант выр__стет?

– Ну да, а миллион лет назад тут море плескалось и р__сли водор__сли. Природа неутомима, создаёт новые формы жизни, изменяется и способна удивить любого!

Русский клуб



Русский центр в Даляньском университете иностранных языков

Меня зовут Влада Бойчук, я учусь в Белгородском национальном исследовательском университете (НИУ «БелГУ»), в институте межкультурной коммуникации и международных отношений, специальность: «Перевод и переводоведение». Я получила стипендию CSC, предоставляемую Министерством образования Китая, и на 4-м курсе обучения поехала на стажировку в Китай в морской город Далянь.

Во время моего пребывания в Китае мне удалось принять участие в мероприятиях, которые проводил Русский центр Даляньского университета иностранных языков (ДУИЯ). Русский центр был создан в 2009 году по случаю 60-летия установления дипломатических отношений между Китаем и Россией, и с тех пор он проводит множество мероприятий для китайских студентов, желающих изучать русский язык и культуру.

Ключевой целью создания данного центра является развитие профессиональной компетентности преподавателей русского языка посредством углубленного изучения методик преподавания, а также организации научных дискуссий и конференций. Центр активно способствует распространению русского языка и культуры, а также играет важную роль в продвижении китайско-российского сотрудничества в культурной и научной сферах.

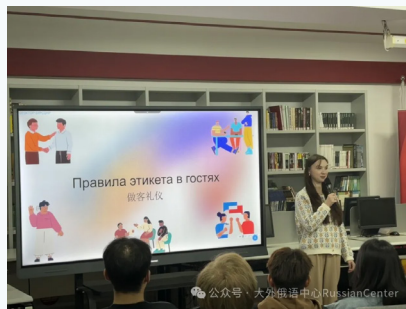
С момента создания Русского центра в нем проводились многочисленные мероприятия, в том числе по обмену культурным опытом «Осень – пора тёплых встреч», в котором я

выступила с презентацией «Правила этикета в Китае и России», что позволило китайским студентам узнать новые правила поведения и погрузиться в русскую культуру. Китайские студенты также подготовили презентации, освещающие культурные различия в праздничных традициях Китая и России, что обеспечило ценный обмен знаниями между китайскими и российскими студентами и способствовало их взаимному интересу к изучению языка.

Помимо мероприятий в университете, центр также организует выездные встречи, одна из которых состоялась в октябре 2024 (район Люйшунькоу Тайянгу). Данное мероприятие было посвящено знакомству с гончарной культурой Китая. Работники школы гончарного искусства сначала показали китайским и иностранным студентам небольшое видео об истории и разнообразии китайской керамики, а затем студенты и преподаватели под руководством мастеров на практике познакомились с процессом изготовления гончарных изделий. Китайские студенты также активно принимали участие в мероприятии и выступали с презентациями на русском и китайском языках о видах керамики.

В декабре каждого года Русский центр проводит драматический конкурс, в котором команды китайских студентов соревнуются между собой за возможность получить 1-е место и выиграть главный приз. В каждой команде должны быть обязательно один или два русских студента, которые помогают подготовиться к выступлению. Этим русским





студентом оказалась я. Мне посчастливилось выступить на большой сцене вместе с китайскими студентами и получить бесценный опыт. Во время подготовки к выступлению, я помогала китайцам переводить сценарий на русский язык, объясняла непонятные слова, корректировала произношение и рассказывала им интересные факты о культуре и менталитете России, чтобы они смогли примерить на себя образ русского человека. Китайские студенты усердно тренировались, репетировали каждый день, заучивали реплики, чтобы показать всем свои способности, и их труд в итоге принес свои плоды, мы заняли второе место! Участие в данном мероприятии позволило мне обрести новых друзей, приобрести новый опыт в сценическом искусстве, продемонстрировать свои навыки переводчика и, самое главное, – улучшить знания китайского языка, так как у меня было много возможностей пообщаться с китайскими студентами и узнать больше об их жизни.

Я провела небольшое исследование, задав китайским магистрантам, изучающим русский язык и литературу, вопрос о том, что их привлекает в Русском центре и какую пользу они из него извлекают.

Студент магистратуры факультета русского языка и литературы **Ян Цзялинь** (杨佳霖) поделился своим опытом участия в мероприятиях центра: «Я думаю, что вступление в русский клуб – это отличная возможность улучшить разговорные навыки русского языка. Например, клуб обычно организует «Русский уголок», где мы можем встретить много студентов из России, пообщаться с ними, узнать больше о России и улучшить наши навыки аудирования и говорения. Для меня самое главное – это то, что я имею возможность общаться с русскими студентами и узнавать

много полезных слов, которые я могу использовать в повседневной жизни. Это хорошая практика перед поездкой в Россию».

Студентка магистратуры факультета русского языка и литературы **Ян Луньюй** (杨伦宇) рассказала о своих целях участия в жизни Центра: «Я хочу практиковать разговорную речь. Так как мы изучаем много теории, на практику не всегда остаётся время. Вступление в русский клуб может помочь мне в поиске дальнейшей работы и поступлении за границу! Участие в русском клубе помогло мне обрести новых друзей. Во время мероприятий я познакомилась со многими иностранными студентами и, общаясь с ними, смогла больше узнать о различиях между китайской и русской культурами. Также я смогла улучшить свои ораторские способности и стать более открытым человеком».

Китайским ребятам нравится участвовать в мероприятиях Русского центра, так как они активно взаимодействуют и общаются друг с другом в более неформальной обстановке. Центр русского языка помогает улучшать навыки межкультурного общения, укреплять дружбу между китайскими и российскими студентами, а также способствует развитию сотрудничества между нашими странами. Русский центр является важным ресурсом для китайских студентов, предоставляющим им не только языковые навыки, но и помогающим стать частью российского культурного и научного сообщества. Центр продолжает развиваться и стремится к дальнейшему совершенствованию своей деятельности, чтобы эффективно поддерживать студентов на их образовательном и культурном пути.

Детская

Детская в доме – комната ребёнка, его личное пространство, место игр, чтения, учёбы. Сегодня в этой рубрике представляем стихотворение Наталии Семьянской «Солнечный зайчик» и его переводы на разные языки. Ждём отклика маленьких и больших читателей об оригинале и труде переводчиков, а также и другие варианты перевода этого стихотворения.



СОЛНЕЧНЫЙ ЗАЙЧИК

Солнечный зайчик –
Словно как мячик!
Прыгает-скачет,
Малыш чуть не плачет!

Ручку протянет,
Только достанет,
А он уже ввысь!
Только держись!

Хлопнет ладошкой –
А он на окошке!
На пол упал –
И совсем там пропал!

То он на щёчке,
То в книжке на строчке...
Прыг на окошко –
Ой! Там же кошка!

Солнечный зайчик
Прыгнул, как мячик,
И покатился,
Из виду скрылся...

Мама смеётся,
Не сознаётся ...
Солнечный зайчик
Такой золотой!
Зеркальцем мама
Играет с тобой!

Наталия Викторовна Семьянская, писатель-публицист, поэт, переводчик, её стихи переведены на 32 языка мира. Автор одиннадцати сборников стихов, в том числе для детей: «Я расскажу тебе», «Цветные страницы», «Любит радуга дожди» в переводе на лезгинский и армянский языки. Россия, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола.

Перевод на армянский язык Ирины Никогосян:

ԱՐԵՎԱԿՆԱՅԻՆ ՃԱԳԱՐԸ

Շողքն արեգակի՝
Ինչպես ճագար,
Թռչկոտում է, վազվզում
Ու պահ մտնում անդադար:

Արտասվում է փոքրիկը,
Թաթիկներն է պարզում,
Բռնում է շողքը
Ու խաղալ է ուզում:

Բայց ձեռքից մանկիկի
Նա շարունակ փախչում,
Բարձրանում է մեկ վերև,
Հետո իջնում է ներքև:

Մեկ վրան է թուշիկի,
Մեկ՝ էջին է գրքի,
Պատուհանին է, հո՛ւպ, թռչում,
Ուր կատուն է ննջում:

Արեգակի ճագարը
Թռչում է՝ ինչպես գնդակը,
Գլորվում է, գլորվում
Ու աչքից անհետանում:

Ծիծաղում է մայրիկը,
Չի խոստովանում...
Այդ նա է կատակում,
Հայելիով խաղում,
Արեգակի շողքով ճագար անում:



Ирина Самвеловна Никогосян, педагог армянского языка и литературы в объединении «Армянский для детей», автор перевода стихов с русского языка на армянский язык. Россия, г. Сызрань Самарской области.

Перевод на белорусский язык Ольги Софроновой:

СОНЕЧНЫ ЗАЙЧЫК

Сонечны зайчык –
Быццам бы мячык!
Скача ды скача –
Малы ледзь не плача!

Ручку працягне,
Толькі дастане,
А ён – ад зямлі:
Малы, дагані!

Ледзь дакранецца –
А ён на акенцы!
Упаў на падлогу –
Няма там нічога!

То ён на шчочцы,
То ў кніжцы клапоча...
Скок на акенца –
Як коцік крадзеца!

Сонечны зайчык
Скокнуў, бы мячык.
Удалеч спяшаўся –
Дзе ён схаваўся?

Мама смяецца,
Не прызнаецца...
Люстерка хавае,
З малым гуляе!



Софронова Ольга Игоревна, поэт и переводчик. В 2013 г. принята в Международный Союз писателей и мастеров искусств. В 2017 г. принята в Союз писателей России с регистрацией в Краснодарской краевой организации. Является старшим координатором международного культурно-образовательного проекта «Берега дружбы» и руководителем межрегионального литературного объединения «Степь» (Ростовская обл.). С 2002 г. живёт и работает в г. Таганроге Ростовской области.

Перевод на калмыцкий язык Ирины Манджиевой:

НАРН ТУУЛА

Нарн туула –
Меечг мет!
Тогляд һәрэднә
Тенд-энд!

Бичкн көвүн
Бәрхәр седнә,
Туула өсрэд
Деегшән ниснә!

Альхарн ташхла –
Алдрад зулна!
Шалд тусхла –
Ширгж одна!

Генткн – чирэд,
Генткн – дегтрт...
Терзд суухла –
Мис тенд!

Нарн туула –
Нисдг бодма.
Нилхәс бултад,
Нүднәс геедрнә...

Эк инәнә,
Ээлтәһәр хэләнә...
Альвн туула
Алтар гилвкнә!
Чини эк
Чамта наадна!



Ирина Манджиева родом из п. Ики-Бухус Республики Калмыкия. По профессии учитель родного языка. Пишет о школе, о природе родного края, о жизни. В 2024 г. издала первый сборник – «Бег жизни».

Перевод на лезгинский язык Минаят Муталибовой:

РАКЪИН НУР

Ракъин нур бицИ
Гуя я бацИ
Къаз тежез бицІек
Чи жезва гьелек.

Мад вегъена кап –
Ам винелди – кат.
Гьелек я аял
Ракъинив я къал.

Акъаз вилера
Ктабд(ин) жилдера,
ДакІардай катиз,
Вилера гьатиз.

ДакІардава кац,
Цавава къве пац.
Аватна чилел,
Квахъна нурдин гел.

Нурди и чІавуз
Лув гана къавуз,
Аквадалд вилиз
Мад фена чилиз.

Хъуьрезва диде
Сир авач еке:
Дидедин гьиле
Гуьзгуь юзазва,
Вахъ галаз, бицІек,
Диде къугъвазва.



Минаят Абдулашимовна Муталибова, преподаватель лезгинского языка и литературы, поэт, переводчик, автор сборника стихов «Запоздало солнце», автор перевода сборника стихов для детей Наталии Семьянской на лезгинском языке «Любит радуга дожди». Россия, Республика Дагестан, Стальский район, село Юхари-Стал Сулейман.

Задание со звёздочкой

Задание со звёздочкой – это задание повышенной сложности в школьных учебниках. Оно относится к внеклассной работе и требует нестандартного решения, творческого подхода. В качестве такого задания предлагаем вам попробовать перевести основанную на марийском фольклоре «Легенду» Виктора Мальцева. Автор средствами не марийского, а русского языка передаёт поэтическое мышление древнего финно-угорского народа, населяющего Республику Марий Эл, а также и другие регионы России. Виктор Мальцев использует яркие эпитеты, легко переходит с прозы на стихотворный размер и обратно, что представляет непростую задачу для переводчика.

Попробуйте примерить на себя роль сказителя, уточнить ударения, прочитать этот певучий текст под звучание гуслей (которые популярны в Марий Эл) и перевести его на язык, которым владеете.

Легенда о земле марийской

Когда-то в давние времена, земля, на которой мы сейчас живем, была совсем, совсем другой. Ни деревца, ни кустика, ни даже маленького ручейка или озера не было на ней. Лишь один песок гонял буйный ветер по огромной бескрайней степи. И вот как-то раз прилетела сюда серебряная колесница, запряженная белыми летучими конями. Три сестры: Вуд Ава́, Пыл Ава́ и Чодра́ Ава́* спустились с голубых небес, осматривая свои владения. Резвые кони неслись по обширной степи, оставляя после своих копыт глубокие ямы, а тяжёлые колеса, распахивая песок, – широкие колеи. Наконец колесница остановилась.

«Да, – сказала старшая сестра, Пыл Ава. – Огромны наши владения и за год не облетишь, но уж больно места здесь пустые. Ни цветочка, ни кусточка, ни маленького озерца. Один песок да камни. Нехорошо так, надо исправить, оживить это безжизненное место. Что скажете, сестры?»

«Верно ты говоришь, Пыл Ава, хватит по голой степи ветру песок гонять, – отвечает ей средняя сестра, Чодра Ава. – Не бывать больше этому. Посажу я здесь высокие, стройные леса, с могучими дубами, зелёными елями, цветущими весной липами, и пусть приходят сюда звери и люди и живут на радость себе».

Она достала из-за спины свою роскошную косу с заплетенными в неё ветками разных деревьев и цветов, отрезала острым ножом самый её конец и бросила его на сухой песок, произнеся при этом своё заклинание:

*Где лежали здесь пески,
Пусть появятся ростки,
До высоких, до небес
Поднимайся кверху, лес!*

*Слово «ава» по-марийски значит «мать». Героинями легенды являются три богини марийского пантеона: Мать Неба или Облаков (Пыл Ава), Мать Вод (Вуд Ава) и Мать Лесов (Чодра Ава, также известная как Кожла Ава, Мать Елей).

В этот миг зашевелилась земля, затих буйный ветер и появилось из каждого брошенного волоса деревце. Сначала оно было маленьким, потом всё выше и выше, пока непролазная чаща своими макушками не упёрлась в самые облака.

«Хорошо у тебя получилось! Какой красивый лес поднялся в степи! Ну что же, теперь моя очередь, – продолжила младшая сестра, Вуд Ава. – Где это видано, чтоб такая красота была без прохладной, живительной влаги!»

Она вынула из своих голубых волос серебряный гребень, украшенный черными жемчужинами, и, произнеся заклинание, бросила его в самую чашу леса:

*Там, где степь и было пусто,
Лес поднялся в облака.
Пусть раскроет своё русло
Юл, бурлит водой река.
Где колёса колесницы
Оставляли колеи,
Пусть пробудятся криницы
И бегут к реке ручьи.
Там, где конь с палящим взором
Бил копытом гладь песка,
Пусть появятся озёра
Средь зелёного леса.*

И в этот миг из основания гребня забурлила могучая река, из его зубцов потекли реки и ручьи, пробивая себе длинный путь, в глубоких впадинах среди леса заблестели зеркала озёр.

Пыл Ава, подняв руки к небесам, глядя на сестёр, душевно добавила:

*Облака над новым лесом
И серебряной рекой!
Встаньте белою завесой,
Охраняя здесь покой!*

С тех пор сёстры стали зорко беречь свой край, заботясь о нем днём и ночью.

Но не всё так гладко бывает в этой жизни. Далеко на севере жил у большого моря народ. Ловил рыбу, охотился на зверя, строил дома, растил детей. И вот неожиданно-негаданно пришла в эти края беда. Холодный ветер принес лютые морозы. Море покрылось толстым льдом, могучий лес замёрз, и лишь небольшие кустики остались от него. Земля с плодородными пашнями стала ледяным камнем.

Собрали старейшины людей на совет, начали решать, как дальше быть.

– Надо идти за зверем, на юг, куда утки летят, куда лось ушёл, где есть земля, на которой можно жить. Здесь нам трудно будет прокормиться самим и поднять детей.

На том и порешили. Кто-то ушёл, а кто-то так и остался у ледяного моря, не желая покидать обжитых мест.

Долго ли, быстро ли продвигался народ, ушедший на юг, неизвестно, но пришёл он к густому, дремучему лесу, где текла могучая серебряная река. Сотни ручьёв и рек, пробиваясь сквозь лесную чащу, впадали в неё, соединяясь в единый поток. Десятки озёр жемчужными глазами смотрели на голубые небеса.

«Как хорошо здесь: много дичи, полно рыбы и земля неплохая, чтобы сеять хлеб, – чего ещё надо!» – подумали люди. И остался народ в этих прекрасных местах, стал жить, растить хлеб, строить дома, поднимать детей. И до сих пор живёт, называя себя «марй», почитая сестёр, создавших этот край.

Мальцев Виктор Вячеславович – детский писатель, поэт, член редколлегии детского журнала «КЕЧЕ» («Солнышко»), член литературно-художественного объединения «Патриот» Республики Марий Эл.



**Факультет иностран-
ных языков МарГУ**



ФИЯ в ВК

Редактор-составитель – Г. Стручалина

Корректор – А. Алешина

Художник – Е. Карпицкая

Компьютерная вёрстка – М. Гончар

E-mail: rukirussian@yandex.ru

ISBN 978-5-907799-48-6



9 785907 799486 >

ISBN 978-5-907799-49-3



9 785907 799493 >